

Sabine Schwarze
Schriftenverzeichnis
(letzte Aktualisierung: November 2017)

Gliederung

- Monographien/Herausgeberschaften
- Wissenschaftliche Reihen und Zeitschriften
- Aufsätze
- Handbuchartikel
- Wissenschaftliche Vorträge

Monographien/Herausgeberschaften

- (1) *Dalla rivista letteraria del Settecento al blog nel quotidiano online: questioni intorno alla lingua (italiana) negli articoli d'autore e nelle cronache linguistiche*, Numéro thématique dirigé par Sabine Schwarze, *Circula*, Numéro 5 (2017)
- (2) *Carte false. Epistolarità fittizia nel Settecento*, a cura di Fabio Forner, Valentina Gallo, Sabine Schwarze, Corrado Viola, Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2017
- (3) Katalog zur Ausstellung: « ... faire sentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractère de la langue Française ». Französische Grammatiken und Lehrbücher des 17. und 18. Jahrhunderts aus den Beständen der Universitätsbibliothek Augsburg, 2015 ([Online-Publikation](#))
- (4) Sarkowsky, Katja/Schultze, Rainer-Olaf/Schwarze, Sabine (eds.) 2015: *Migration, Regionalisation, Citizenship: Comparing Canada and Europe*, Wiesbaden: Springer
- (5) *Geschichte der italienischen Sprache. Eine Einführung*, mit Ursula Reutner, Tübingen: Narr [Narr-Studienbücher], 2011
- (6) Held, Gudrun/Schwarze, Sabine (eds.): *Testi brevi. Teoria e pratica della testualità nell'era multimediale*, Frankfurt ecc.: Lang 2011, 339 p.
- (7) Schwarze, Sabine (ed.): *La lingua del sì e le sue figlie*, Passau: Stutz, 2008, XIII, 146 p.
- (8) Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (eds.) 2008: "Le style c'est l'homme?" *Unité et diversité du discours scientifique dans les langues romanes*, Frankfurt a.M. etc.: Lang, 360 p. (*SprIK Sprache-Identität-Kultur* 4)
- (9) Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (eds.): *Vicini / lontani. Identità e alterità nella/della lingua*, Frankfurt ecc.: Lang 2007, VII, 274 p. (*SprIK Sprache-Identität-Kultur* 1)
- (10) Schwarze, Sabine (ed.): *Siamo una nazione? Nationales Selbstverständnis im aktuellen Diskurs über Sprache, Literatur und Geschichte Italiens / Autocoscienza nazionale nell'ambito dell'attuale discorso su lingua, letteratura e storia italiana*", Tübingen: Stauffenburg Verlag 2006, 187 p.

- (11) Schwarze, Sabine/Werner, Edeltraud (eds.): *Identitätsbegründung durch Sprache im frankophonen Raum*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2006, V, 274 p.
- (12) *Sprachreflexion zwischen nationaler Identifikation und Entgrenzung. Der italienische Übersetzungsdiskurs im 18. und 19. Jahrhundert*, Münster: Nodus Publikationen 2004, XV, 400 p.
- (13) Werner, Edeltraud/Schwarze, Sabine (eds.): *Fra toscanità e italianità. Lingua e letteratura dagli inizi al Novecento*, Tübingen / Basel: Francke 2000, XVII, 249 p.
- (14) *Lexikalische Polaritäten und gesellschaftliche Darstellungsperspektive in der Gesellschaftsbeschreibung bei Helvétius*, Halle 1988, 142 S., Philosophische Fakultät des Wissenschaftlichen Rates der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, maschineschriftliches Exemplar (Universitäts- und Landesbibliothek Halle, Hochschulschriften, Online-Publikation: http://sundoc.bibliothek.uni-halle.de/diss-online/89/03_89H268/prom.pdf)

Wissenschaftliche Reihen und Zeitschriften

- Herausgeberin der Online-Zeitschrift **Circula**, Les Éditions de l'Université de Sherbrooke (ÉDUS), mit Wim Remysen

Numéros (<http://circula.recherche.usherbrooke.ca/>) :

Printemps 2015 | Numéro 1 : *La médiatisation des idéologies linguistiques : tradition et continuité dans la presse écrite*, Numéro thématique dirigé par Wim Remysen (Université de Sherbrooke), Sabine Schwarze (Universität Augsburg) et Juan Antonio Ennis (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Automne 2015 | Numéro 2 : *La médiatisation des idéologies linguistiques : voix d'auteurs et voix de lecteurs*, Numéro thématique dirigé par Wim Remysen (Université de Sherbrooke), Sabine Schwarze (Universität Augsburg) et Juan Antonio Ennis (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Printemps 2016 | Numéro 3 : *Images de langues minoritaires en Méditerranée : dynamiques sociolinguistiques et productions idéologiques*, Numéro thématique dirigé par Bruno Maurer (Université Paul-Valéry – Montpellier 3).

Automne 2016 | Numéro 4 : Numéro libre

Printemps 2017 | Numéro 5 : *Dalla rivista letteraria del Settecento al blog nel quotidiano online: questioni intorno alla lingua (italiana) negli articoli d'autore e nelle cronache linguistiche*, Numéro thématique dirigé par Sabine Schwarze.

- Herausgeberin der Reihe **Sprache-Identität-Kultur (SIKu)**, Peter Lang-Verlag, mit Ralph Ludwig

Erschienene Bände:

- (1) Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (eds.): *Vicini / lontani. Identità e alterità nella/della lingua*, Frankfurt ecc.: Lang 2007, VII, 274 p.
- (2) Ennis, Juan Antonio: *Decir la lengua. Debates ideológico-lingüísticos en Argentina desde 1837*, 2008
- (3) Pla-Lang, Luisa: *Occitano in Piemonte: riscoperta di un'identità culturale e linguistica?* 2008
- (4) Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (eds.): "Le style c'est l'homme?" *Unité et diversité du discours scientifique dans les langues romanes*, 2008
- (5) Hookoomsing, Vinesh Y./Ludwig, Ralph/Schnepel, Burkhard (eds.): *Multiple Identities in Action. Mauritius and Some Antillean Parallelisms*, 2009
- (6) Fusco, Fabiana/Ballerini, Monica (eds.): *Testo e Traduzione. Lingue a confronto*, 2010
- (7) Bschiepfer, Andreas: *Der caso Parmalat in der Berichterstattung italienischer Print- und Rundfunkmedien. Eine Studie zur sprachlichen Markierung von Corporate Identity, lokaler und nationaler Identität*, 2010
- (8) Ludwig, Ralph/Röseberg, Dorothee (eds.): *Tout-Monde: Interkulturalität, Hybridisierung, Kreolisierung. Kommunikations- und gesellschaftstheoretische Modelle zwischen „alten“ und „neuen“ Räumen*, 2010
- (9) Pagel, Steve: *Spanisch in Asien und Ozeanien*, 2010
- (10) Reinke, Kristin: *Kontinuität, Erosion und Innovation des Italienischen im Migrationskontext. Das Beispiel Montreal*, 2011
- (11) Salzmann, Tabea: *Language, Identity and Urban Space. The Language Use of Latin American Migrants*, 2014
- (12) Remysen, Wim/Vincent, Nadine (eds.): *La langue française au Québec et ailleurs. Patrimoine linguistique, socioculture et modèles de référence*, 2016
- (13) Meier, Franz: *La perception des normes textuelles, communicationnelles et linguistiques en écriture journalistique: une contribution à l'étude de la conscience linguistique des professionnels des médias écrits québécois*, 2017

In Vorbereitung (geplant Juli 2018):

Marimón Llorca, Carmen/Schwarze, Sabine (eds.): *Authoritative discourse in language columns: linguistic, ideological and social issues*

Aufsätze

- (1) (à paraitre 2017): *Auctorialité collective et interactivité dans Wikipédia et ses effets sur les représentations de la langue (française)*
- (2) “Introduzione al numero - Dalla rivista letteraria del Settecento al blog nel quotidiano online: questioni intorno alla lingua (italiana) negli articoli d’autore e nelle cronache linguistiche”, *Circula*, numéro 5 (2017), 1-6.
- (3) “«Che lingua fa, oggi, in Italia? ... Risponde il linguista». La divulgazione del sapere linguistico nelle cronache linguistiche fra gli anni 1950 e il Duemila”, *Circula*, numéro 5 (2017), 108 - 132.
- (4) “*Universalità e culturalità: riflessioni su due modelli interpretativi della scrittura scientifica*”, in: Maria Załęska (ed.): *Il discorso accademico italiano: Temi, domande, prospettive*, Frankfurt am Main etc.: Lang [Études de linguistique, littérature et art 19] 2016, 27-42
- (5) “... questo mio Scritto sarà un Saggio, sarà una Lettera, sarà ciò che vorrete voi”. Il mercato delle lettere e la tipologia epistolare nel Settecento, in: *Carte false. Epistolarità fittizia nel Settecento*, a cura di Fabio Forner, Valentina Gallo, Sabine Schwarze, Corrado Viola, Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2017, XI-XXV
- (6) Katja Sarkowsky, Sabine Schwarze and Rainer-Olaf Schultze 2015: “Migration, Citizenship, Regionalization: An Introduction”, in: Sarkowsky, Katja/Schultze, Rainer-Olaf/Schwarze, Sabine (eds.): *Migration, Regionalisation, Citizenship: Comparing Canada and Europe*, Wiesbaden: Springer, 1-14
- (7) Franz Meier/Sabine Schwarze 2015: “Régionalisation, identité et normes linguistiques dans une perspective contrastive: Bavière et Québec”, in : Sarkowsky, Katja/Schultze, Rainer-Olaf/Schwarze, Sabine (eds.): *Migration, Regionalisation, Citizenship: Comparing Canada and Europe*, Wiesbaden: Springer, 253-268
- (8) “Il principio di intercomprensione nell'insegnamento delle lingue romanze e il metodo EuroComRom”, in: *La creatività nell'insegnamento dell'italiano per stranieri*, a cura di Fabio Rossi, Firenze: Le Lettere, 2014, 19-36
- (9) “La querelle intorno allo «spirito filosofico» e la questione della lingua. Il pensiero sensistico nella cultura intellettuale veneta del secondo Settecento”, für: Perocco/Von Kulesa (eds.): *Conflitti culturali a Venezia dalla prima età moderna a oggi*, Roma: Cesati 2014, 259-281
- (10) “Abuso delle parole. La ripresa della topica settecentesca nella critica (mass)mediatica della lingua”, in: Giovanardi, Claudio/De Roberto, Elisa (ed.): *Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso*, Atti delle Giornate Internazionali di studio Università Roma Tre, 19-20 gennaio 2012, Roma: Loffredo Editore University press 2014, 99-115
- (11) „*Il doppio genio, che corre nel tradurre ... Die Klassiker-Übersetzung in der französisch-italienischen Sprachdebatte des 18. Jahrhunderts*“, in: Dilek Dizdar/Andreas

- Gipper/Michael Schreiber (Hg.): *Nationenbildung und Übersetzung*, Berlin: Frank & Timme 2015, 157-174
- (12) « ... faire sentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractère de la langue Française ». L'enseignement de la langue française au 18^e siècle entre littérature et philosophie, in: Kulesa, Rotraud von (dir.): *Démocratisation et diversification. Les Littératures d'éducation au siècle des Lumières*, Paris : Classiques Garnier, 2015, 49-64
- (13) „*L'abus des mots. Un concept philosophique et sa présence dans la critique médiatique à l'usage actuel de la langue*“, Ursula Reutner/Elmar Schafroth (eds.): *Political Correctness – politicamente correcto – politicamente corretto – Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique*, Frankfurt etc. : Peter Lang 2012, 81-99
- (14) „Ein erneuter Blick auf Entwicklungen der französischen Sprachkultur: Zur Vernetzung von sprachlicher Normierung und literarischer Kanonisierung im 18. und frühen 19. Jahrhundert“, *Romanistisches Jahrbuch* 62/2012, S. 98-136 (mit Ralph Ludwig)
- (15) “La promozione dell’italiano nell’Università tedesca: Percorsi, materiali e metodi fra l’Ottocento e il Duemila”, in: STORIA DELLA LINGUA ITALIANA E STORIA DELL'ITALIA UNITA. L’italiano e lo stato nazionale. Atti del IX Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), (Firenze, 2-4 dicembre 2010), a cura di A. Nesi, S. Morgana, N. Maraschio, Firenze, Cesati, 2011, 603-614
- (16) “Brevità e testo breve – stimoli interpretativi in chiave della linguistica testuale”, in: Held/Schwarze (eds.): *Testi brevi. Teoria e pratica della testualità nell’era multimediale*, Frankfurt ecc.: Lang 2011, 15-30
- (17) “Die Italiener und ihre Sprache”, *Zibaldone. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 50 (2010), 95-111
- (18) “La forma epistolare fra scrittura privata, critica letteraria e prosa scientifica. Un tentativo di tipologia testuale”, in: *Le carte vive. Epistolari e carteggi nel Settecento*, Atti del Convegno Internazionale, Verona 4-6 dicembre 2008, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011, 25-40
- (19) „Der deutsche und italienische Wissenschaftsdiskurs im Kontext neuer sprachlicher und kommunikativer Szenarien“ (Juli 2009)
- (20) „Akademische Etikette zwischen Tradition und Innovation. Eine exemplarische Untersuchung zum italienischen und deutschen Sprachraum“, in: Reinke, Kristin/Sinner, Carsten (eds.): *Sprache als Spiegel der Gesellschaft*. Festschrift für Johannes Klare zum 80. Geburtstag, München: Peniope, 2010, 153-174
- (21) “Teoria e pratica della traduzione nella didattica delle lingue. Esemplicazioni settecentesche”, in: Fusco, Fabiana/Ballerini, Monica (ed.): *Testo e traduzione. Lingue a confronto*, Frankfurt am Main etc.: Peter Lang (Sprache – Identität – Kultur SIKU), 2010, 257-283

- (22) „Inquietudini linguistiche dello scienziato nell’era post-accademica“, con Ursula Reutner, in: Selig, Maria / Bernhard, Gerald (eds.) 2011: *Sprachliche Dynamiken. Das Italienische in Geschichte und Gegenwart*, Frankfurt a.M. etc.: Peter Lang, 233-252
- (23) „Sprachgrenzen und geographische Grenzen. Urbaner Bilingualismus im Grenzgebiet zwischen Ontario und Quebec“, in: Reutner, Ursula (ed.) 2010: *400 Jahre Quebec. Kulturkontakte zwischen Konfrontation und Kooperation*, Heidelberg: Winter, 199-214
- (24) “Dall’epistola all’e-pistola. La scrittura epistolare in mutamento”, in: Schwarze (ed.) 2008: *La lingua del sì e le sue figlie*, 91-119
- (25) “Introduzione”, in: Schwarze (ed.) 2008: *La lingua del sì e le sue figlie*, VII-XIII
- (26) “Introduction. La notion de ‘style’ et l’écriture scientifique – état d’art”, in: Reutner/Schwarze (ed.) 2008: “Le style c’est l’homme?” *Unité et diversité du discours scientifique dans les langues romanes*, 1-22
- (27) “*Ciclostilato in proprio*: lingua e strategie comunicative di un corpus di volantini pisani nei movimenti politico-sociali degli anni ‘60 e ‘70”, Dardano, Maurizio/Frenguelli, Gianluca De Roberto, Elisa (ed.): *Testi brevi*. Atti del Convegno internazionale di studi (Università “Roma Tre”, 8 – 10 giugno 2006), Roma: Aracne 2009, 341-356
- (28) “Wissenschaftsstile in der Romania: Frankreich / Italien”, in: Harald Baßler und Peter Auer (ed.): *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*, Frankfurt/Main: Campus, 2007, 185-210
- (29) “Lire les philosophes français dans l’Italie de la seconde moitié du 18e siècle”, in: Bremer, Thomas/Gagnoud, Andrea (ed.): *Lire l’autre dans l’Europe des Lumières/Reading the Other in Enlightenment Europe*, Université Paul-Valéry - Montpellier III: Centre Interdisciplinaire de Recherches sur les Îles Britanniques et l’Europe des Lumières, 2007, 77-99
- (30) “Identità e alterità nella scrittura scientifica. Prolegomeni alla definizione di uno ‘stile scientifico romanzo’”, in: Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (ed.): Vicini / lontanani. *Identità e alterità nella/della lingua*, Frankfurt ecc.: Lang, 2007, 261-274
- (31) Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine: “Introduzione”, in: Pistolesi, Elena/Schwarze, Sabine (ed.): Vicini / lontanani. *Identità e alterità nella/della lingua*, Frankfurt ecc.: Lang, 2007, I-VII
- (32) “Che lingua fa, oggi, in Italia?” Riflessioni sul *berlusconese*, *Lid’O*, vol. 3 - 2006, 19-32
- (33) “Il genio della lingua nella teoria settecentesca della traduzione”, in: Coluccia, Giuseppe/Stasi, Beatrice (ed.) (2006): *Traduzioni letterarie e rinnovamento del gusto: dal Neoclassicismo al primo Romanticismo*, vol. 2, Lecce: Mario Congedo Editore, 167-182
- (34) Ralph Ludwig/Sabine Schwarze: “Die Vorstellung sprachlicher “Reinheit” in der Romania. Von der stilistischen Pragmatik zur Symbolik einer nationalen und supranationalen Kultur”, in: Schwarze, Sabine/Werner, Edeltraud (ed.):

Identitätsbegründung durch Sprache im frankophonen Raum, Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2006, 3-34

- (35) "Vorwort", in: Schwarze, Sabine/Werner, Edeltraud (ed.): *Identitätsbegründung durch Sprache im frankophonen Raum*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač 2006, I-V
- (36) "Vorwort/Premessa", für: Schwarze, Sabine (ed.): *Siamo una nazione? Nazionale Selbstverständnis im aktuellen Diskurs über Sprache, Literatur und Geschichte Italiens / Autocoscienza nazionale nell'ambito del attuale discorso su lingua, letteratura e storia italiana*", Tübingen: Stauffenburg Verlag 2006, 5-15
- (37) "Italienische Jugendsprache zwischen Regionalismus und Globalisierung", in: Schwarze, Sabine (ed.): *Siamo una nazione? Nazionale Selbstverständnis im aktuellen Diskurs über Sprache, Literatur und Geschichte Italiens / Autocoscienza nazionale nell'ambito del attuale discorso su lingua, letteratura e storia italiana*", Tübingen: Stauffenburg Verlag 2006, 147-168
- (38) "Dialogare online: le *mailing-list* tra comunicazione epistolare e conversazione orale?", in: Burr, Elisabeth (ed.): *Tradizione & innovazione. Il parlato: teoria – corpora – linguistica dei corpora*. Atti del VI Convegno Internazionale della SILFI: Tradizione e innovazione. Linguistica e filologia italiana alle soglie di un nuovo Millennio, 28. Juni – 2. Juli 2000, Firenze: Cesati 2006, 457-469
- (39) "Fra regionalismo, italianità e globalizzazione: il caso dei linguaggi giovanili", in: Verhulst, Sabine/Vanwelkenhuyzen, Nadine (ed.): *Giorni, stagioni, secoli. Le età dell'uomo nella lingua e nella letteratura italiana*, Roma: Carroci, 2005, 165-183
- (40) "La costruzione relativa nell'italiano parlato – fenomeni italiani e romanzi", in: *Il parlato italiano*. Atti del convegno nazionale di Napoli, 13 – 15 febbraio 2003, a cura di Federico Albani Leoni et al.; Napoli:M. D'Auria Editore 2004, CD-Rom
- (41) "La metamorfosi della lettera: *epistola* vs. *e-pistola*", in: Rainer, Franz/Stein, Achim (ed.): *Die neuen Medien als Instrument linguistischer Forschung – I nuovi media come strumenti per la ricerca linguistica*, Frankfurt a. M. u. a.:Lang 2003, 141-155
- (42) "Il birraio di Preston oder Die sizilianische Oper: ein ‚teatrino‘ auf mehreren Ebenen", *Zibaldone*. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart, Stauffenburg, 35/2003, 139-148
- (43) "Kontinuität und Dynamik in der Übersetzungstheorie des 18. Jahrhunderts. Topoi der italienischen Übersetzungsreflexion", erscheint in Akten der Tagung *Übersetzung und Spracherwerb im 18. Jahrhundert*, Potsdam, 7. – 9. Oktober 1999 (angenommen: Berlin Verlag)
- (44) "Giovanni Carmignani e la riflessione teorica sulla traduzione nel primo Ottocento italiano", in: Montorzi, Mario (ed.): *Giovanni Carmignani (1768-1847)*. Maestro di scienze criminali e pratico del foro, sulle soglie del Diritto Penale contemporaneo, Pisa:ETS 2003, 439-462
- (45) "L'apporto della traduzione alla scrittura scientifica italiana alle soglie fra Sette- e Ottocento", in: *Esortazioni alle storie*. Atti del convegno di studi "Parlano un suon, che

- attenta Europa ascolta". Poeti, scienziati, cittadini nell'Ateneo pavese tra Riforme e Rivoluzione, Pavia 13-15 dicembre 2000, a cura di Angelo Stella e Gianfranca Lavezzi, Milano:Cisalpino 2001, 527-542
- (46) Franceschini, Fabrizio / Schwarze, Sabine: „Per un glossario del linguaggio giovanile in area pisana,“ *Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur*, 2001, Heft 45, 42-68
- (47) „Die Insel als sprachliche Brücke: ELBA“, in: Bremer, Thomas/Brummert, Ulrike/Glosch, Kathrin (ed.): *Inseln der Romania. Traumbilder und Wirklichkeiten*, Halle:Janos Stekovics, 2000, 71-90
- (48) Franceschini, Fabrizio / Schwarze, Sabine: „Tra SLAP e CIUFEX: innovazione e continuità nel linguaggio giovanile in Toscana“, in: *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Bruxelles, 23-29 juillet 1998, vol 3: *Vivacité et diversité de la variation linguistique diachronique: travaux de la section „Dialectologie, géolinguistique, sociolinguistique“; table ronde „Atlas linguistique et variabilité“*, Tübingen: Niemeyer, 2000, 165-172
- (49) Franceschini, Fabrizio / Schwarze, Sabine: „Capacità scritte/competenze di scrittura e di lettura: esperienze di didattica dell'italiano come L1 e come L2“, in: Atti del convegno La didattica dell'Italiano lingua straniera oggi. Realtà e prospettive, Bruxelles 29 maggio 1999, Brussel:Vrije Universiteit, 2000, 89-111
- (50) „E che per l'amor di Dio, ha che fare la lingua greca con la toscana? - il concetto barettiano della lingua italiana“, in: Werner/Schwarze (ed.): *Fra toscania e italianità. Lingua e letteratura dagli inizi al Novecento*, Tübingen/Basel:Francke, 2000, 196-210
- (51) “‘Il traduttore a chi legge’: Übersetzerreden als ‘Fliegenwedel’ und Ort theoretischer Reflexion“, in: Cusatelli, Giorgio (ed.): *Gelehrte, Gelehrsamkeit und gelehrte Gesellschaften in Deutschland und Italien im Zeitalter der Aufklärung. Kontakte, Übersetzungen, Institutionen*, [Hallesche Beiträge zur europäischen Aufklärung 8], Tübingen: Niemeyer 1999, 127-149
- (52) “Modalitäten der italienischen Helvétius-Rezeption im späten 18. Jahrhundert“, in: Bach, Reinhard/Desné, Roland/Haßler, Gerda (ed.): *Formen der Aufklärung und ihrer Rezeption. Festschrift für Ulrich Ricken* [Stauffenberg Festschriften], Tübingen: Stauffenberg 1999, 191-206
- (53) “Scienza dei segni e traduzione nel primo Ottocento italiano - la ricezione del sensismo francese in un trattato di Giovanni Carmignani“, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4,2 (1998), 153-170
- (54) “Le D.J. - il dee-jay: Aktuelles zum Anglizismusproblem in Frankreich und Italien mit Beispielen aus der Jugendpresse“, in: Wotjak, Gerd (ed.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Akten der III. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen Sprachvergleich, Leipzig, 9.10.-11.10.1995, Frankfurt a. M. etc.: Lang, 1997, 439-452
- (55) „Die italienische Sprache als Mitglied einer *gran famiglia europea*: Sprachgenie und kulturelle Affinität in der Sprachkonzeption Cesarottis“, in: *Italiano: lingua di cultura*

europa. Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar, 11.-13. April 1996, a cura di Harro Stammerjohann, Tübingen:Narr (*Romanische Forschungen*), 1997 ,47-56

- (56) "Übersetzervorreden als diskursives Modell in der italienischen Übersetzungstheorie des 18. Jahrhunderts", *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 1,1 (1995), 43-62
- (57) "*Tedesco italianato, diavolo incarnato*. Das Bild vom Anderen in Sprachlehrwerken des 18. Jahrhunderts", *Eccetera* 1/1994, 13-18
- (58) "La traduction dans les manuels de français et d'italien au 18^{ème} siècle", in: Christ, Herbert/Haßler, Gerda (ed.): *Regards sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères*, [Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, 14] Tübingen: Narr 1995, 118-131

In Vorbereitung

«La base de datos de columnas sobre la lengua CROM: una nueva herramienta para la investigación translingüística en sociolingüística histórica», dans Juan Ennis, Graciela Goldchluk et Lea Hafter (dir.), *Las lenguas del archivo*, La Plata, FaHCE-UNLP, (Reihe „Colectivo Crítico“). (mit Franz Meier)

Handbuchartikel

- (1) „Übersetzerische Rezeption antiker Klassiker in Italien vom Mittelalter bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts“, Artikel 195, für: HSK 26.3, Kap. XXVII. *Die Übersetzungskultur in Italien*, in: Kittel, Harald et al. (ed.): *An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction / Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin/New York: de Gruyter, 141-151 (im Druck, eingereicht Oktober 2009)
- (2) „Übersetzungstheorie und Übersetzungskritik in Italien im 19. und 20. Jahrhundert“, Artikel 196, für: HSK 26.3, Kap. XXVII. *Die Übersetzungskultur in Italien*, in: Kittel, Harald et al. (ed.): *An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction / Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin/New York: de Gruyter, 152-163 (mit Andreas Bschiepfer im Druck, eingereicht Oktober 2009)
- (3) „Orte, Zentren und Protagonisten der Übersetzung in Italien“, Artikel 197, für: HSK 26.3, Kap. XXVII. *Die Übersetzungskultur in Italien*, in: Kittel, Harald et al. (ed.): *An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction / Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin/New York: de Gruyter, 164-170 (im Druck, eingereicht Oktober 2009)
- (4) „Die übersetzerische Rezeption europäischer Entwicklungen in der Kultur und Wissenschaft Italiens“, Artikel 195, für: HSK 26.3, Kap. XXVII. *Die Übersetzungskultur in Italien*, in: Kittel, Harald et al. (ed.): *An international Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur*

la traduction / Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin/New York: de Gruyter, 171-183 (im Druck, eingereicht Oktober 2009)

- (5) „Sprache“, für: Jaeger, Friedrich et al. (ed.): *Enzyklopädie der Neuzeit*, Stuttgart: Metzler (im Druck, eingereicht April 2010)
- (6) “Sprachen, Literatur 2. Italienisch”, für: Jaeger, Friedrich et al. (ed.): *Enzyklopädie der Neuzeit*, Stuttgart: Metzler (im Druck, eingereicht September 2008)

Wissenschaftliche Vorträge

- (1) “Lingua dolis instructa mucrone nocentior ...”. Ideologia, scienza e uso metaforico nelle cronache linguistiche italiane, LA MEDIAZIONE DI IDEOLOGIE LINGUISTICHE ATTRAVERSO LA STAMPA: IL CASO DELLE LINGUE ROMANZE (ILPE 3), Università di Alicante, 25-27 ottobre 2017
- (2) «La base de datos de columnas sobre la lengua CROM: una nueva herramienta para la investigación translingüística en sociolingüística histórica», communication présentée dans le panel *Lengua e ideología en la prensa escrita* dans le cadre du colloque international *VIII Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y II de Crítica Genética : Las lenguas del archivo*, sur invitation de Juan Ennis, Universidad Nacional de La Plata, Buenos Aires, 22 juin. (avec Franz Meier)
- (3) “Collation, usability and exploration of the sub-corpus of language columns from the Italian press (CIL.it)”, Panel *The CILROM database of language columns: a new tool for cross-linguistic research in historical sociolinguistics*, Historical Sociolinguistics Network 2017 “Examining the Social in Historical Sociolinguistics: Methods and Theory”, CUNY Graduate Center/New York University, New York City, April 7, 2017
- (4) *Auctorialité collective, plurisémioticit  et interactivit  dans Wikip dia et ses effets sur les représentations de la langue (française)*, Colloque international „Dictionnaires, culture numérique et d centralisation de la norme dans l’espace francophone“, 28 - 29 septembre 2016, Montréal/Longueuil)
- (5) *Authoritative discourse in Italian language columns: discursive evolution caused by attitude changes of knowledge givers and consumers since the 1950s*, 21 Sociolinguistics Symposium, Murcia, 15th – 18th June 2016, Colloquium on the topic “Authoritative discourse in language columns: linguistic, ideological and social issues” (Circula group)
- (6) (mit Fabio Forner, Universit  degli studi di Verona) *IL MODELLO FRANCESE PER LA LINGUA E L’EPISTOLOGRAFIA ITALIANA NEL SETTECENTO. Lodovico Antonio Loschi traduttore di Philipon de la Madelaine*, Colloque *Relier, d lier les langues. Formes et d fis linguistiques de l’écriture  pistolaire*, Bordeaux, 19-20.05.2016
- (7) “Come stiamo a lingua? ... Risponde il linguista”. *Tradizioni discorsive e tendenze trasversali nella divulgazione del sapere in ambito linguistico*, Rhetoric in Society 5 conference: Rhetoric in the Knowledge Society, 24-26.06.2015, Organizers: Rhetoric

Society of Europe | Polish Rhetorical Society | Department of the Italian Studies,
University of Warsaw

- (8) « ... *questo mio Scritto sarà un Saggio, sarà una Lettera, sarà ciò che vorrete voi* ». *Il mercato delle lettere e la tipologia epistolare nel Settecento*, Convegno *Epistolarità fittizia nel Settecento*, Verona, C.R.E.S., 25.-27.02.2015
- (9) « Être ou ne pas être de souche: la variation régionale de la langue et les formes métadiscursives de la discrimination (une comparaison franco-canadienne) », Workshop *Language, literature, and the construction of regional identity / Langues, littératures et la construction d'identités régionales*, Institut für Kanada-Studien, Universität Augsburg, 11. Juli 2013
- (10) "L'officina dei miti": il discorso sulla lingua nei mass-media fra scienza e linguistica popolare, Messina, Februar 2013
- (11) « De l'Encyclopédie à Wikipedia. Stratégies médiatiques dans la propagation du savoir », conférence dans la section 5 *Les Lumières et les médias de communication depuis le XVIIIe siècle jusqu'à l'époque actuelle*, Frankoromanistentag Leipzig, 19.09.-22.09.2012
- (12) *Hallo und Tschüss verboten ? On dit Salut et Bonjour! Projektpräsentation Regionalisierung, Identitätsbildung und Sprachnormen: Bayern und Quebec im Vergleich (Atelier de projet Régionalisation, identité et normes linguistiques dans une perspective contrastive: Bavière et Québec)*, Bayerische Forschungsallianz München, 19.06.2012, mit Franz Meier
- (13) "Media, forme comunicative e generi testuali della riflessione sulla lingua all'alba della linguistica 'scientifica'", Le carte vive: Prospettive di ricerca, maggio 2012, Università degli studi di Verona
- (14) "Metodi innovativi nell'insegnamento delle lingue romanze"; Workshop "Insegnare l'italiano tramite il riferimento alle lingue romanze: Il metodo EuroComRom" con Maria Załęska/ Katarzyna Foremniak (Varsavia), Dipartimento di Italianistica dell'Università di Varsavia, aprile 2012
- (15) Corso di aggiornamento per insegnanti d'italiano come lingua straniera *Creatività nell'insegnamento e nell'apprendimento dell'italiano come lingua straniera*, Dipartimento di Italianistica dell'Università di Varsavia, aprile 2012
- (16) "C'è una sete di cultura delle diversità ... La presentazione di dialetti e lingue regionali in rete", Institut für Romanistik, Universität Leipzig, Januar 2012
- (17) Präsentation von *Geschichte der italienischen Sprache. Eine Einführung*, Italienisches Kulturinstitut München, Januar 2012, mit Ursula Reutner
- (18) Präsentation von „Italien 1861: Einheit und Vielfalt“, Heft 50 der *Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart Zibaldone* (Herbst 2010), Italienisches Kulturinstitut München, Dezember 2011, mit Titus Heydenreich

- (19) «*L'heure n'est plus aux grandes plumes*»? Ansätze für eine Neu)Interpretation französischer Sprachnormen in der Gegenwart, Interdisziplinäres Linguistisches Kolloquium Augsburg (ILKA) Universität Augsburg, 27. Juli 2011
- (20) Die Präsentation der Dialekte und Regionalsprachen Italiens im Internet, Universität Mainz/Germersheim, Juni 2011
- (21) "Il dialetto toscano ... vi fa cittadini d'Italia. Lingua e nazione nell'Italia pre- e postunitaria", Kolloquium *150 Jahre italienische Einheit — ein interdisziplinärer Rückblick*, Italienisches Kulturinstitut München, Juni 2011
- (22) "*Salve prof ... Cordiali saluti* - dall'epistola all'e-pistola. La scrittura epistolare in mutamento", Messina, Dipartimento di Studi Tardoantichi, Medievali e Umanistici, Mai 2008
- (23) „Was nicht klar ist, ist nicht Französisch“, Ringvorlesung *Populäre Irrtümer über Sprache*, Augsburg, 2007
- (24) "*Français québécois standard vs. français québécois vernaculaire*. Riferimenti normativi cercansi", Kolloquium *Le lingue del Canada*, Centro di cultura canadese, CIP, Udine, 2007
- (25) "Bilinguismo e interferenze linguistiche in Canada", Udine, 2007
- (26) "Forme e modi di scrittura epistolare in mutamento", Ciclo di conferenze "Letteratura e società", Palermo, *Fondazione Buttitta*, 2006
- (27) "Etichette della gerarchia accademica sotto l'effetto dell'unificazione comunitaria: il caso della Germania e dell'Italia", Cagliari, 2006
- (28) "Vom *bon usage* zum *français de référence*. Die französische Sprachnorm in Bewegung", Augsburg, 2006
- (29) "La construction relative comme indice de variation linguistique. Une comparaison entre le franco- français et le français canadien", Université d'Ottawa, Institut d'études canadiennes, 2006
- (30) „*Le style, c'est l'homme?* Einheit und Vielheit romanischer Wissenschaftsstile“, mit Ursula Reutner, Interdisziplinäres Linguistisches Kolloquium Universität Augsburg (ILKA), 2006
- (31) „*Bon usage* und *Bella lingua* im Sog des *pidgin English?* Die romanische Sprachidentität unter dem Effekt der Globalisierung“, Augsburger Hochschulkreis, Katholische Akademie in Bayern, 2005
- (32) "Le français parlé: tendances actuelles et perspectives de la recherche", Universität Suceava, 2005
- (33) „Zur Sprachkonzeption Cesarottis“, Diskussionsforum Italien, Institut für Romanistik, Universität Erlangen-Nürnberg, 2005

- (34) "L'occitano alpino: l'attualità di una situazione linguistica e approcci interpretativi", Chivasso (TO), 2005
- (35) „Die Kunst, Wörter zu missbrauchen, als Instrument der Macht. Helvétius und der *abus des mots*“, Vortrag beim Frankoromanistentag, Freiburg i. Br., 2004
- (36) "L'identità linguistica sotto l'effetto della globalizzazione", Università degli studi di Palermo, 2004
- (37) „La Bella Lingua va davvero difesa dal *pidgin English*?“ Antrittsvorlesung Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 2003
- (38) „Schriftkommunikation im Internet: Bemerkungen zu Textorganisation und Versprachlichungsstrategien“, Halle, 2003
- (39) "Lingua e nuove tecnologie: italiano, francese e tedesco a confronto", Università Palermo, 2003
- (40) "Teoria della traduzione e riflessione sulla lingua nel Sette- e Ottocento italiano", Università Palermo, 2002
- (41) "Diskurstraditionen der Übersetzungstheorie. Ein texttypologischer Zugriff auf die italienische Übersetzungsreflexion im 18. und 19. Jahrhundert", XXVII. Deutscher Romanistentag, *Die Einheit der Vernunft in der Vielzahl ihrer Stimmen*, München, 2001
- (42) "La lingua giuridica in età illuministica e la scrittura di Giovanni Carmignani", *Giovanni Carmignani (1768-1847) avvocato, letterato e possidente nell'Età della restaurazione*, Pisa, 2000
- (43) "La presenza dell'italiano nelle università tedesche: profilo di studio", Genova, 1999
- (44) „L'illuminismo nella linguistica del primo Ottocento italiano“, *Kolloquium Lingua e letteratura nel secolo XIX*, Palermo, 1998